

CHUNG
YING
THEATRE
COMPANY
中英劇團
Since 1993

羅生門

Rashomon

by Fay Kanin and Michael Kanin

中英劇團

Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英38年來公演超過320齣劇目，在過去26屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得91個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲由香港戲劇協會主辦的香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及由香港藝術發展局主辦的2012香港藝術發展獎之藝術教育獎（非學校組）優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近5,250場，學生觀眾逾75萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇（Drama-in-Education），於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 38 years, Chung Ying has staged more than 320 productions, receiving over 100 nominations and 91 awards in the previous 26 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 5,250 schools touring performances, recorded over 750,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

羅生門 Rashomon

by Fay Kanin and Michael Kanin

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

30, 31/3 & 4-7/4/2018 8pm

31/3 & 1^, 7, 8/4/2018 3pm

通達專場，設粵語口述影像
Accessible Performance with Audio Description (Cantonese)

粵語演出 In Cantonese

全長約2小時，不設中場休息
The performance is about 2 hours with no intermission

“Rashomon” is presented by special arrangement with SAMUEL FRENCH, INC.

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel: 2734 2009 傳真 Fax: 2739 0066

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道10號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 Tel: 3961 9800 傳真 Fax: 2537 1803
網址 Website: www.chungying.com 電郵 Email: info@chungying.com

YouTube f Instagram 中英劇團 | Q

中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

鳴謝

Acknowledgements

通達伙伴



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

贊助伙伴



- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies
- 香港記者協會 Hong Kong Journalists Association
- 香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union
- 香港作曲家及作詞家協會 Composers and Authors Society of Hong Kong Limited
- 香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union
- 百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Limited
- 藝穗會 The Fringe Club
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 職業訓練局 Vocational Training Council
- 多空間 Y-Space
- 以及各大傳媒機構 and all media companies



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

故事簡介

Synopsis

男人說是自殺，女人自認兇手，大賊自辯一切由風觸發……

一樁命案，四人涉事，各自說出經過，情節差天共地，案件如謎，唯一確定的是人心隔肚皮。

黑澤明電影《羅生門》成為經典，因為故事天天在人世上演。改編自芥川龍之介的兩篇短篇小說《羅生門》及《竹林中》，美國編劇Fay Kanin及Michael Kanin於1959年改寫成同名舞台劇，於百老匯上演，獲提名東尼獎三大獎項。

A mysterious murder and four different vindication. To deceive an ideal self-image, human lamentably conceal their weaknesses in the relentless battle of lies.

Rashomon was adapted from Ryūnosuke Akutagawa's short stories *Rashomon* and *In a Grove*. Its stage adaptation was written by American playwrights Fay Kanin and Michael Kanin in 1959. It has been on Broadway, receiving 3 nominations for the Tony Awards.

After all, it is always a battle in the heart.

角色表

Cast List

盧智榮	飾	強盜 多襄丸／群眾	黎逸正 [#]	飾	群眾
陳康	飾	丈夫 金澤武弘／群眾	劉煒燿 [#]	飾	群眾
胡麗英	飾	妻子 真砂／群眾	李琛瑜 [#]	飾	群眾
邢灝	飾	大師／群眾	馬溢霞 [#]	飾	群眾
麥沛東	飾	小偷／群眾	余樂妍 [#]	飾	群眾
梁仲恆	飾	樵夫／群眾	鄧栢聰 [#]	飾	群眾
王曉怡	飾	群眾／老婦人	謝芷筠 [#]	飾	群眾
黃穎雪	飾	群眾／巫婆	董朗生 [#]	飾	群眾
蔣欣霞 [#]	飾	群眾	黃潔怡 [#]	飾	群眾

[#]承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次演出

真相越辯越明嗎？經過討論，我們或可慢慢達成共識，看似超越了個人視點的限制，讓真相水落石出。

然而，若有些事只會言人人殊，甚至目擊者對同一件事也有完全不同的描述和記憶，無論怎樣討論也堅持自己的版本才是正確，是否代表根本就無真相可言？

我記得你喜歡漫畫書，你卻說你一直只愛看狄更斯；我想起以前給你送哈囉吉蒂你多麼開心，你卻回我說：「我愛過哈囉吉蒂嗎似乎沒有。」《法吻》中的Michelle記得很清楚Marco強吻他，Marco卻記得那記是個兩情相悅情深的一吻。這是甚麼回事？是不是就像羅生門般，事情從來只有觀點與角度，客觀真相根本並不存在？

這已成為了《羅生門》所揭示的道理。

但是，大家不會覺得有點古怪嗎？甚麼叫做只存在「觀點與角度」，但卻不存在「客觀真相」？如果「客觀真相」並不存在，我們從自己的「觀點與角度」出發，看到的又是甚麼？「觀點與角度」這個概念，不就代表着我們只是從不同的角度看「同一個東西」嗎？若然有一個東西可以被不同的「觀點與角度」看到，這不就代表着有一個客觀真相存在？

《羅生門》告訴我們的，其實應該是個人觀點有多不可靠。個人觀點所把握到的「真相」，與客觀真相永遠有落差。我們看事情的觀點與角度，往往受很多不同因素左右。不能接受對方其實從沒深愛過自己，就覺得以前對方收到了自己送的哈囉吉蒂很開心。為了把自己理解成一個好人，所以不能接受自己曾經強吻人或投懷送抱。人理解事物，往往受許多條件限制，使我們只把握到片面的真相。就算碰巧真的把握到了真相的全部，這個把握也一定只是從某個觀點出來——沒有上帝式全知觀點，人總不知道是否看透全相。

保持開放相當重要。我們永遠都只能從自己的觀點看，決不能執意認為一己觀點看到的已是事物的全部。我們永遠可能從另一個觀點，看到更多東西。

所以說，就算有了共識，這也只是暫時所有觀點的共識。我們又怎知道不會有新的觀點，可以透顯出更多東西？《羅生門》的教訓，就是真相總是超越所有觀點，但我們卻不能不從某個觀點來尋找真相。人可以下定論，心靈卻不能蓋棺。

創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director
原著 Original
改編 Adaptation
翻譯 Translator
導演 Director
形體設計 Choreographer
佈景設計 Set Designer
服裝設計 Costume Designer
燈光設計 Lighting Designer
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer

製作經理 Production Manager
執行舞台監督 Deputy Stage Manager
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

製作電機師 Production Electrician
燈光控制員 Lighting Operator
燈光助理 Lighting Crew
音響工程師 Sound Engineer
音響控制員 Sound Operator
道具主管 Props Master
舞台助理 Stage Crew

服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant
化妝師 Makeup Artist

佈景製作 Set Construction

燈光器材 Lighting Equipment

音響器材 Audio Equipment

監製 Producer
助理監製 Assistant Producer

票務 Ticketing
市務推廣 Marketing and Promotion

造型攝影 Image Photo
宣傳形象及化妝 Image Design and Makeup (Publicity)
宣傳平面設計 Graphic Design (Publicity)
演出攝影 Performance Photo
錄像拍攝 Video Shooting

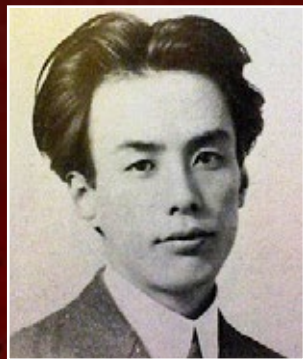
古天農 Ko Tin Lung
芥川龍之介 Ryunosuke Akutagawa
Fay Kanin and Michael Kanin
張可堅 Dominic Cheung
黃龍斌 Tony Wong*
林偉源 Allen Lam
阮漢威 Yuen Hon Wai
何裕欣 Fanny Ho
陳焯華 Billy Chan
李寶瑜 Labroe Lee

曾以德 Joey Tsang
李善宜 Sien Lee
朱家維 Chu Ka Wai
馮鈞棟 Dee Fung
張熙政 Ian Cheung
張詠彤 Aico Cheung
鄭梓榮 Sammy Cheng
溫新康 Wansan Hong
譚家榮 Tam Ka Wing
黃祖耀 Joe Wong
陳祖儀 Jo Chan
徐奕薇 Yumi Chui
劉瑋欣 Anne Lau
朱桂玲 Chu Kwai Ling
汪湘雲 Wong Sheung Wan
房勺瑗 Wooby Fong
鄭翠萍 Cheng Tsui Ping
魯氏美術製作有限公司
L's Fine Arts Production Limited
盛邦興業有限公司
C'est Bon Projects Corporation Limited
Freelancer Production Company

李淑君 Christy Lee
趙蔚霖 Crystal Chiu
郭嘉彤 Joyce Kwok
陳翠琪 Kelly Chan
趙蔚霖 Crystal Chiu
何翠盈 Karen Ho
朱詠怡 Anita Chu
何昆霖 B.Lam Ho
馬穎芝 Joyce Ma
秦志鵬 Desmond Chun
Ka Lam
香港短片製作中心
HK Footage Production Limited

*承蒙香港演藝學院允准參與是次製作

創作人員 Creative Team



原著 Original
芥川龍之介
Ryūnosuke Akutagawa
(1892-1927)

日本著名小說家，精通漢學、日本文學及英國文學。原名新原龍之助，1892年生於日本東京。11歲時母親離世後，因過繼作舅舅的養子而改姓芥川。芥川一家鍾好文學和戲劇，龍之介在成長過程中受到薰陶，長大後亦擁有深厚的文藝底蘊。

1913年入讀東京帝國大學（現為東京大學），學習英國文學。早於1915年於雜誌《帝國文學》上發表了短篇小說《羅生門》，但未受到重視。1916年發表了短篇小說《鼻子》，隨即受到日本著名作家夏目漱石的賞識。1921年任《大阪每日新聞》記者時，曾經前往中國訪問，並與胡適會面。1922年在《新潮》月刊上發表了短篇小說《竹林中》。

芥川擅寫短篇小說，其短篇名作包括《蜘蛛之絲》、《地獄變》及《南京的基督》等，當中最為人熟知的作品有《竹林中》和《羅生門》。一生苦於追求人生及文學，長期失眠，並飽受病魔纏繞，最後於1927年仰藥自殺，享年35歲。

1935年，其好友菊池寬為了紀念他，設立了「芥川龍之介獎」（又名「芥川賞」），獎掖文壇新秀，現已成為日本文壇中最高榮譽之一。

創作人員 Creative Team



改編 Adaptation

**Fay Kanin (1917-2013) and
Michael Kanin (1910-1993)**

美國編劇，荷里活史上最著名的夫妻檔編劇之一，亦任製片人。

二人結識於雷電華影片公司，共同編寫電影*Sunday Punch* (1942)後，開展了長達二十年的共同創作生涯，期間憑喜劇電影《教師之戀》(*Teacher's Pet*, 1958)獲提名奧斯卡最佳原創劇本獎。除電影創作外，二人亦活躍於百老匯。舞台作品計有原創作品*His and Hers* (1954)、*The Gay Life* (1961)，及根據黑澤明名作改編的《羅生門》(*Rashomon*, 1959)等。

七十年代，二人在創作路上分道揚鑣。Fay Kanin集中編寫影視作品，1974年憑*Tell Me Where It Hurts*首次獲得艾美獎最佳原創劇本及年度編劇獎，1978年，所改編的電視電影*Friendly Fire*獲得艾美獎最佳電視電影獎，更於1979至1983年期間擔任美國電影藝術與科學學院 (Academy of Motion Picture Arts and Sciences) 主席一職。Michael Kanin則淡出編劇行列，為鍾愛的演藝者雕製銅像。

創作人員 Creative Team



藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導、編寫及演出多部作品。

1987年獲亞洲文化協會獎學金赴美。1991年獲香港藝術家年獎之舞台導演獎。1994年獲香港戲劇協會十年傑出成就獎。1995年憑《芳草校園》獲第四屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇）。2006年以推動文化藝術發展傑出人士的身分獲頒民政事務局局长嘉許獎狀。2008年憑《相約星期二》獲第十七屆香港舞台劇獎最佳導演（悲劇／正劇）。

現時出任的職務包括輸入優秀人才及專才諮詢委員會成員、鄰舍輔導會安老服務部服務顧問委員及《娛樂特別效果條例》上訴委員會委員。



翻譯 Translator
張可堅 Dominic Cheung

資深戲劇工作者，多年來積極參與監製、導演、演員、翻譯及撰寫劇評等工作。中學時期已作職業性演出，曾參與香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出。1979年創立海豹劇團，積極參與台前幕後工作。1982年於香港浸會大學（前稱浸會學院）英文系畢業，隨即加入中英劇團成為職業演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位。期間出任中天製作有限公司總經理，監製大型戲劇製作。1994年加入香港戲劇協會擔任副會長至今。1998年創立劇場空間。2011年獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局局长嘉許狀。

曾替多個劇團監製大小不同類型的話劇，計有海豹劇團、中天製作有限公司、沙田話劇團、香港戲劇協會、麥秋舞台製作、香港城市大學、香港合唱團、大中華文化全球協會及劇場空間。在過去香港舞台劇獎中，先後十一度獲提名最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜劇／鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲劇／正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇／鬧劇）。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念傑出翻譯獎。最近參與中英的演出為《孔子·回首63》及《孔子63》，另有執導《巴打修女騷一SHOW！》。

現為中英劇團總經理、香港戲劇協會副會長、香港藝術發展局戲劇小組審批員、香港電台電視部顧問團成員、香港理工大學文化推廣委員會委員、香港教育大學「藝術管理及文化企業行政人員文學碩士」課程諮詢委員會委員、香港教育大學文化與創意學系諮詢委員會委員、香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、劇場空間及iStage劇團董事。

創作人員 Creative Team



導演 Director
黃龍斌 Tony Wong

現為香港演藝學院戲劇學院表演系講師。2008年獲香港戲劇協會獎學金到澳洲留學，於國家戲劇學院（澳洲悉尼）獲得碩士學位，主修形體。1997年於香港演藝學院戲劇學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。同年加入中英劇團任全職演員，期間曾擔綱多個演出。

在編、導、演及編舞上各有成績，創作和演出集多角於一身，風格獨特。曾參與超過90個演出，近作有香港演藝學院《蝦碌戲班》、《仲夏夜之夢》、《鄭和的後代》、《秀才與劊子手》任導演及編舞。中英劇團《多次元戀愛》、《鱷大人》音樂劇任導演及編舞、《搏命兩頭騰》任導演、《莫札特之死》、《威尼斯商人》及《天才一瞬》任演員。Performer Studio《鄭和的後代》、《真話》、《單身大晒》（首演及重演）及《天下舞雙》（香港、新加坡及澳門演出）任編、導、演及編舞。香港話劇團《櫻桃園》及《李察三世》任編舞及形體搏擊指導。以及於澳洲國家戲劇學院（澳洲悉尼）《X》任編、導、演及編舞。

2004年獲第一屆香港舞台劇界傑出專業精神獎，憑《二人前、2人後》獲第十五屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇），並憑《仲夏夜之夢》獲第九屆香港小劇場獎最佳導演。於第十五屆、第二十一屆及第二十二屆分別獲提名最佳男主角（喜劇／鬧劇）及最佳導演（喜劇／鬧劇）。另憑《鄭和的後代》獲提名第八屆香港小劇場獎最佳導演。於中英劇團執導劇目《搏命兩頭騰》及《鱷大人》音樂劇，亦分別獲提名第二十三屆及第二十五屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇）。

導演的話 Director's Note

如果單是複雜、怪異的劇情絕不能造就《羅生門》這個經典。故事背景如大師所述，頹垣敗瓦、佈滿屍體，地震、颱風、大火、飢荒和瘟疫摧毀了京城。除了代表權貴富有的武士外，所有人均活在民不聊生、社會動盪不安、殺人搶掠的陰霾中。在這絕望、無力的時代，要探討的是比這更黑暗的人性，揭穿美的謊言掩蓋下更傷人的真相，醜惡人性的真面目。

被稱為「最悲觀的文學家」的芥川龍之介，35歲仰藥自盡的他，其筆下的人物是醜惡的，為了自己的信念、私慾可以扼殺他人。最恐怖的是連自己也相信其編作的謊言，活在其中。其實我們也是如此，也曾如此。可怕的不是謊言，看不清的不是真相，而是人心。

但揭穿了人性又如何，萬物皆眾生，仍然逃不過要活在羅生門下。「莫生氣」，給別人一點寬恕和愛，或許能讓我們活得溫暖。

創作人員 Creative Team



形體設計 Choreographer
林偉源 Allen Lam

資深編舞家和舞者，對舞蹈藝術涉獵廣泛，由古典芭蕾舞、現代舞到實驗舞蹈均能輕鬆駕馭。香港演藝學院畢業，其後於紐約大學帝勢藝術學院修畢碩士課程。曾於香港及美國多個主要舞團演出，包括香港芭蕾舞團及三藩市ODC現代舞團等。憑策劃舞蹈劇場和教育計劃，分別獲得香港舞蹈年獎2006及2014最值得表揚獨立舞蹈製作的榮譽。

於1995年與友人攜手創立動藝，同年獲亞洲文化協會獎金，赴美國紐約進行交流研究。2004年創立妙思舞動，積極爭取與來自不同藝術媒體及文化背景的藝術家聯合創作，繼續為廣大觀眾呈獻出色的舞作。



佈景設計 Set Designer
阮漢威 Yuen Hon Wai


香港演藝學院畢業，獲頒科藝學院藝術學士，主修佈景及服裝設計。曾獲香港賽馬會獎學金及成龍海外獎學金赴英國 Stephen Joseph Theatre 實習。舞台設計作品達一百個，更憑演戲家族製作的《四川好人》獲第十三屆香港舞台劇獎最佳服裝設計。


現為自由身舞台工作者及劇場教育工作者，同時亦為舞台攝影師，為不同專業表演藝術團體擔任攝影師，其舞台攝影作品曾分別在台灣及日本隨藝團展覽。2008年開始個人攝影計劃「Black List」，並於2010年7月展覽及出版。阮氏曾四度獲香港小劇場獎，亦曾獲提名香港舞蹈年獎最佳舞台效果。去年憑《金龍》獲第二十六屆香港舞台劇獎最佳舞台設計。

創作人員 Creative Team



服裝設計 Costume Designer
何裕欣 Fanny Ho

 Fanny Hyy

 lilac_dollhouse

2013年於香港知專設計學院畢業，獲頒時裝形象設計高級文憑。2017年於香港演藝學院舞台及製作藝術學院畢業，獲頒藝術學士（一級榮譽）學位，主修佈景及服裝設計，畢業作品為《蝦碌戲班》。在學期間曾獲多個獎項，包括於2011年獲職業訓練局頒發傑出學生獎、於2011至2013年獲香港行政區政府獎學金、於2013至2017年獲頒香港賽馬會獎學金、以及舞台及製作藝術學院傑出學生獎。

現為自由身舞台工作者，2015年起同時經營日本古著網店「橡子女孩」，專營日本和服及古著。平日以創作個人插畫探索自身。



燈光設計 Lighting Designer
陳焯華 Billy Chan

在中學時代開始接觸劇場燈光。1996年於香港演藝學院科藝學院畢業，主修劇場燈光設計。重要設計作品包括城市當代舞蹈團《硬銷》（伍宇烈作品）、非常林奕華《華麗上班族之生活與生存》、《萬世歌王》及《賈寶玉》等。2007及2011年分別憑《逐色》及《萬千師奶賀台慶》代表香港參加布拉格劇場設計四年展。2008年憑《梨花夢》獲得第十七屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。從1997年《愛的教育》開始了與非常林奕華的長期合作關係，作品包括《聊齋》、《機場無真愛》、《心之偵探》、《紅樓夢》、《恨嫁家族》及《梁祝的繼承者們》。

近期設計作品包括毛俊輝導演作品《百花亭贈劍》、Project Roundabout《謊言》、英皇娛樂《容祖兒·My Secret·Live》演唱會、第四十五屆香港藝術節《世紀·香港》音樂會、香港芭蕾舞團《海盜》及《唐吉訶德》、神戲劇場《仲夏夜之夢》、第四十三屆香港藝術節《大同》、三角關係《家·寶》、《遙遠的聲音》及《你有無見過我？》。

2017年5月憑《紅樓夢》獲得2017上海·靜安現代戲劇谷壹戲劇大賞年度最佳舞台美術類（燈光設計）獎。

www.maybeLXcanhelp.net

創作人員 Creative Team



作曲及音響設計
Composer and Sound Designer
李寶瑜 Labroe Lee

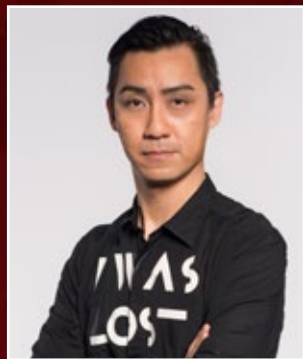
香港演藝學院畢業，主修音響設計。熱愛音樂創作及音樂劇，於2014年寫下首部原創音樂劇《整蠱造怪》(Prank)。在學期間活躍於校內合唱團及管樂團，於香港學校音樂節獲得個人及團體獎項。

其後李氏自學流行鋼琴演奏並開始作曲和編曲，獲著名監製賞識。2011年開始參與音樂會、廣告及電影配樂、錄音及音響設計等工作，與本地樂隊及歌手Supper Moment、A-Day、鄧月平、C AllStar、糖兄妹、王若琪(Takki)、李家仁、KellyJackie等合作。近年參與作品包括ViuTV《短暫的婚姻》、電影《我的情敵女婿》、《私人會所》、《愛情奴隸獸》及《點五步》、編曲《女神經》、《小明四圍捐》及《小明搭高鐵》等。

曾參與舞台劇作品包括糊塗戲班音樂劇《螢火蟲》、Performer Studio《鄭和的後代》、香港話劇團《嗚啦啦啦啦你的歌》、顛覆盒子《未成年少女的駕駛課程》、7A班戲劇組《老娘企硬》、新域劇團《耄Simply Charles》及《青春修煉日記》、香港演藝學院《跳出傳統》及《馴悍記》、R&T (Rhythm & Tempo)《開心博士森林記》及《踢躂花木板》、以及中英劇團《戇大人》音樂劇等。

演員

Acting Team



盧智榮 Edmond Lo

飾 強盜 多裏丸／群眾

 Lo Chi Sun Edmond


1998年加入中英成為全職演員，2014年4月起兼任助理藝術總監。香港演藝學院戲劇學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，2010年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。參演作品逾八十部，並多次獲獎，當中憑《花樣獠牙》獲得第十二屆香港舞台劇獎最佳男配角（喜劇／鬧劇）、憑《頭注香》獲得第十六屆香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇／鬧劇），並先後憑《風流劍客》和心創作劇場《胖侶》獲提名第十七屆香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇／正劇）和第二十屆香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇／鬧劇）。最近參與中英的演出包括《相約星期二》（二十三度公演）、《鱷大人》音樂劇、《搏命兩頭騰》及《紅色的天空》等。

演出以外亦醉心導演工作，近作包括《黃色小鴨》、《水滸嘍囉》、《谷爆笠水帶位員》、《月愛·越癲》、與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》之總導演及《大龍鳳》等。憑《科學怪人》獲提名第二十屆香港舞台劇獎最佳導演（悲劇／正劇），後憑《大龍鳳》及《過戶陰陽眼》獲提名第二十三屆及第二十四屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇）。其他編導作品包括《雪夜頌》、《愛》和《女子·兒子·香港人》等。



陳 康 Johnny Tan

飾 丈夫 金澤武弘／群眾

 Actor7@gmail.com

導演、演員。2001年於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，在學期間憑《玩偶之家》獲傑出演員獎。

操流利普通話、英語及廣東話。畢業後與多個本地和海外劇團合作，於中、港、台和歐洲演出逾六十套劇目，場次逾五百場，劇種涵括悲、正、喜、鬧、默劇、形體、音樂劇及兒童劇等。對推廣香港戲劇教育亦不遺餘力，與本地劇團及政府機構合作，於香港的中小學及幼稚園演出中英文話劇，當中所探討的題材多不勝數，包括活用英語、禁煙、禁毒、防火、防貪及消除歧視等，演出場次逾千場。

憑《殺哪愛》獲提名香港小劇場獎最佳男主角，憑《胖侶》和《野豬》獲提名香港舞台劇獎最佳男配角，以及憑《傷城記》獲提名香港舞台劇獎最佳男主角。

現為自由身劇場工作者。

演員 Acting Team



胡麗英 Grace Wu
飾 妻子 真砂／群眾

 Wu Lai Ying

2008年加入中英成為全職演員。香港演藝學院戲劇學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，曾代表學院參加澳門戲劇節及廣州小劇場戲劇節暨學術交流研討會，獲頒傑出演員獎；曾獲得兩屆成龍慈善基金獎學金，更獲得滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金，前往北京中央戲劇學院作藝術交流。分別憑《夢魘雪夜的真的下雪了》及《搏命兩頭騰》獲得第二十二屆香港舞台劇獎最佳女配角（喜劇／鬧劇）及第二十三屆香港舞台劇獎最佳女主角（喜劇／鬧劇）。憑《過戶陰陽眼》及《活地阿倫 自作·自受》同時獲提名第二十四屆香港舞台劇獎最佳女主角（喜劇／鬧劇），及後憑《戇大人》音樂劇獲提名第二十五屆香港舞台劇獎最佳女主角（喜劇／鬧劇）。

最近參與中英的演出包括《黃色小鴨》、《孔子·回首63》、《水滸嘍囉》、《谷爆笠水帶位員》、《孔子63》、《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、《戇大人》音樂劇、《大龍鳳》（首演、重演、廣州公演、重演及第五鬥）、《搏命兩頭騰》（首演、重演及廣州公演）及《紅色的天空》等。演出外，曾於《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）擔任助理導演，並於中英與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》任聯合導演。



邢 灝 Christopher Ying
飾 大師／群眾

 Christopher Ying

2014年加入中英成為全職演員。香港演藝學院戲劇學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。2011至2013年考獲香港賽馬會獎學金，2012至2013年獲頒董事會主席獎學金，並連續兩年獲得優秀學生獎。曾參與校內演出包括《豐收月起舞》、《秀才與劊子手》、《施卡本的詭計》、《彼岸》及《我要高飛》等。

最近參與中英的演出包括《黃色小鴨》、《孔子·回首63》、《水滸嘍囉》、《谷爆笠水帶位員》、《巴打修女騷—SHOW!》、《孔子63》、《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、《戇大人》音樂劇、《大龍鳳》（廣州公演、重演及第五鬥）及英文話劇 *Jekyll and Hyde* 等。其他校外演出包括《歌舞青春音樂劇2》及《歌舞青春音樂劇》等。此外，曾以舞者及編舞身分於2007至2010年間三度參與景點舞蹈嘉年華，並以同樣身分參加「舞·狀元」青年舞蹈比賽及China Dance Delight港澳分賽，分別取得冠軍及季軍。

演員

Acting Team



麥沛東 Mak Pui Tung

飾 小偷／群眾

 Mak Tung

2014年加入中英成為全職演員。香港演藝學院戲劇學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾參與校內演出包括《馴悍記》、30周年演出《馴悍記》（跨學系演出）、*Ubu*、《造謠學堂》、《彷彿在沙丘上跳舞》、《The-N》創意週、《羊泉鄉》、《終成眷屬》及《六個尋找作家的角色》，分別憑《馴悍記》（跨學系演出）及《彷彿在沙丘上跳舞》獲頒傑出演員獎；並獲得迪士尼獎學金、優秀表演獎及滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金。憑《大龍鳳》（重演）獲提名第二十五屆香港舞台劇獎最佳男配角（喜劇／鬧劇）。

最近參與中英的演出包括《黃色小鴨》、《孔子·回首63》、《水滸嘍囉》、《巴打修女騷—SHOW!》、《孔子63》、《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、《蠻大人》音樂劇、與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》、《大龍鳳》（重演、廣州公演、重演及第五門）及《紅色的天空》等。此外，亦曾參與多個香港電台教育電視節目。



梁仲恆 Leung Chung Hang

飾 樵夫／群眾

香港演藝學院戲劇學院畢業，獲頒藝術學士（一級榮譽）學位，主修表演。校內演出包括《元宵》、《慾望號街車》、《從八十號K開始》、《羅生門》、《三姐妹》及《貓城夏秋冬》等。

畢業後參演作品包括中英劇團《黃色小鴨》、香港話劇團「新戲匠」系列《青春的角落》及《頂頭鎚》2017 LIVE+、Performer Studio《鄭和的後代》、7A 班戲劇組《SEVEN：慾望迷室》及天邊外劇場「新導演運動」第一擊《浮士德》。

在校期間憑《元宵》、《慾望號街車》及《羅生門》三度獲得傑出演員獎；另獲得的獎學金包括演藝最佳演員獎、Katterwall聲樂獎學金、毛俊輝獎學金、鍾景輝獎學金及黎草田紀念獎學金等。

演員

Acting Team



王曉怡 Wong Hiu Yee

飾 群眾／老婦人

f Hiu Wong

2008至2012年間曾任中英全職演員，2014年再度加入中英成為全職演員。香港演藝學院戲劇學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，並於2012至2013年間往法國Ecole Philippe Gaulier深造。在演藝期間，曾經憑《櫻桃園》、《故園幽夢》及《新宅風雲》三度獲頒傑出演員獎。憑《冰鮮校園》獲得第十八屆香港舞台劇獎最佳女配角（悲劇／正劇）；另憑《水滸嘍囉》獲提名第二十七屆香港舞台劇獎最佳女主角（喜劇／鬧劇），並分別憑《搶奪芳心喜自由》及《過戶陰陽眼》獲提名第十九屆及第二十四屆香港舞台劇獎最佳女配角（喜劇／鬧劇）。

最近參與中英的演出包括《黃色小鴨》、《孔子·回首63》、《水滸嘍囉》、《孔子63》、《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、《鱷大人》音樂劇、《大龍鳳》（重演、廣州重演及第五鬥）及《紅色的天空》等。演出外，曾於《科學怪人》擔任助理導演，及於中英與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》任聯合導演。



黃穎雪 Zue Wong

飾 群眾／巫婆

f Zue Wong

2014年加入中英成為全職演員。香港演藝學院戲劇學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，亦為專業化妝師。曾參與校內演出包括《人間煙火》、《天邊外》、《造謠學堂》、《彷彿在沙丘上跳舞》、《秀才與劊子手》、《書籍》及《戀戀仲夏》。在校期間，曾獲頒優秀表演獎、章賀麟獎、Maria Fan Howard Arts藝術獎學金、Sam Leung's Studio獎學金、埃克森美孚獎學金、黎草田紀念獎學金和滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金。

最近參與中英的演出包括《黃色小鴨》、《孔子·回首63》、《水滸嘍囉》、《孔子63》、《多次元戀愛》、《鱷大人》音樂劇、《大龍鳳》（首演、重演、廣州重演及第五鬥）及《紅色的天空》等。其他舞台演出包括演戲家族《一屋寶貝》（首演及重演）及香港海洋公園大型舞台製作《冰上冒險奇緣》。舞台演出外，亦曾參與電視電影演出《我老婆唔夠秤2：我老公唔生性》及香港電台《毒海浮生——開心Share十七歲》。

演員 Acting Team



蔣欣霞 Cheung Yan Ha[#]

飾 群眾



黎逸正 Lai Yat Ching, Sunny[#]

飾 群眾



劉煒燿 Lau Wai Yiu[#]

飾 群眾



李琛瑜 Lee Sum Yu[#]

飾 群眾



馬溢霞 Ma Yat Ha[#]

飾 群眾

[#] 承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次演出

演員 Acting Team



余樂妍 She Lok In[#]

飾 群眾



鄧栢聰 Tang Pak Chung[#]

飾 群眾



謝芷筠 Tse Tsz Kwan[#]

飾 群眾



董朗生 Tung Long Sang[#]

飾 群眾



黃潔怡 Wong Kit Yi[#]

飾 群眾

[#] 承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次演出

劇團成員

The Company

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman
副主席 Vice-Chairman
司庫 Treasurer
成員 Member

秘書 Secretary
顧問 Advisor

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
曾家輝先生 Mr Tsang Ka Fai, Walter
潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
陳鈞潤先生 Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA
徐蔚玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo
黃綺雯博士 Dr Wong Yee Man, Alice

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director
總經理 General Manager
助理藝術總監 Assistant Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung
張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic
盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond

演員部 Actors / Actresses

麥沛東 Mak Pui Tung
黃穎雪 Wong Wing Suet, Zue
邢 灝 Ying Ho, Christopher
王曉怡 Wong Hiu Yee
胡麗英 Wu Lai Ying, Grace

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

製作監督 Production Manager
執行舞台監督 Deputy Stage Manager

影音主管 Audio-Visual Master
道具主管 Props Master
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

曾以德 Tsang Yee Tak, Joey
葉智欣 Ip Chi Yan, Agatha
梁芷凝 Leung Tsz Ying, Giann
譚家榮 Tam Ka Wing
黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe
陳祖儀 Chan Cho Yee, Jo
陳名揚 Chan Ming Yeung, Melvyn
張熙政 Cheung Hei Ching, Ian
徐奕薇 Chui Yik Mei, Yumi
馮鈞棟 Fung Kwan Tai, Dee
胡瑋樂 Wu Wai Lok, Jacob
劉瑋欣 Lau Wai Yan, Anne
朱桂玲 Chu Kwai Ling
李善宜 Lee Sin Yee, Sien
麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki
陳凱琳 Chan Hoi Lam
鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy
朱家維 Chu Ka Wai
傅天翔 Fu Tin Cheung, Tim
黃愷儀 Wong Hoi Yee, Jane

駐團設計師 Resident Designer
服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager
高級行政主任 Senior Administration Officer

李婉君 Lee Yuen Kwan, June
梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager
會計文員 Accounting Clerk

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne
李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

節目部 Programme Department

節目經理 Programme Manager
節目主任 Programme Officer
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal
陳翠琪 Chan Tsui Key, Kelly
郭嘉彤 Kwok Kar Tung, Joyce

市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

高級市場及傳訊主任 Senior Marketing and Communications Officer
市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer

何翠盈 Ho Chui Ying, Karen
朱詠怡 Chu Wing Yi, Anita

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer
教育及外展主任 Education and Outreach Officer

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty
黃軻婷 Wong Kwok Ting, Crystal
陳巧欣 Chan How Yan, Bonnie
朱穎欣 Chu Wing Yan, Wendy
陳穎欣 Chan Wing Yan, Grace
潘倩衡 Poon Sin Hang, Jane
黃振輝 Wong Chun Fai

教育及外展主任（推廣） Education and Outreach Officer (Marketing)
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee
首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney
鄺楷鈞 Chow Pui Kwan, Alastor
戴詠琪 Tai Wing Ki, Oliva
邱韻雯 Yau Shui Man, Sharon
葉君博 Ip Kwan Bok, Michael
蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

好青年茶毒室 (哲學部)

嚴打學棍

杜絕文青



二千多年前，哲學家蘇格拉底因為荼毒青年而被判死，卻慷慨就義，把毒藥一飲而盡。今天，一群中毒已深的青年建立茶毒室，仍景仰哲人，盼哲學延續不息。

追問生命、世界、語言、科學、倫理、知識、政治等種種世間事每物之本質；誓以閱讀、寫作、思考、討論、分析、反省、文流來荼毒循規蹈矩的青年。

<https://www.facebook.com/corrupttheyouth/>



戲劇絕不止於舞台
將藝術的力量帶到社區每個角落！

ACT TO GIVE

口述歷史戲劇計劃



視像劇場



兒童戲劇課程



獨立劇場



青少年社區戲劇



精神與康復者
戲劇計劃

支持中英使命 跟我們一起散播戲劇的種子！



立即ACT TO GIVE

立即捐款



成為義工

atg.chungying.com

[ChungYingATG](https://www.facebook.com/ChungYingATG)



鄧偉傑

伍潔茵

楊淇

吳鳳鳴

罪

一場以懷疑展開的審判

真相從來都不重要

訴

翻譯 張天恩

導演 鄧偉傑

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre

24·5 - 3·6·2018
\$180 - \$300

門票現於城市售票網公开发售

節目查詢 6288 3685

網址 www.wedraman.com

節目及各種折扣優惠詳情，請參閱網頁或單張

重演 Rerun

DOUBT
JOHD PATRICK
SHADLEY

粵語演出
In Cantonese

主辦





優惠套票由 即日起至23/4 於城市售票網發售！

改編及導演：陳炳釗

改編：黃呈欣

14—17/6 & 26—29/7



改編及導演：甄拔濤

23—26/6 & 3—6/8



編劇：坂手洋二

導演：林沛濂

12—20/7



導演及編劇：馮程程

2—5/7 & 11—14/8



購買兩套85折、
三套8折

劇道場

2018-19劇季

上環文娛中心 劇院
節目查詢: 5300 1171

一個老香港守護他僅餘尊嚴的故事

飄風不終朝，
只有情永在

舞台劇

阿席

Good Old Days

編劇 / 主演 歐錦棠
監製 / 主演 萬斯敏
導演 葉萬莊
主演 馮祿德

2018年6月
21 @ - 23 @ 8pm
23 @ - 24 @ 3pm
\$260、\$220
星期四優惠 \$240、\$200



一個亞氏保加症患者藉著貓衝破溝通障礙的感人故事

我愛喵星人

Meow the Musical

受到排擠、歧視，
是因為我不同，還是你不懂？
縱然被全世界誤解
唯有你的小手帶給我最安慰！

監製 / 主演 萬斯敏
編劇 / 導演 / 主演 歐錦棠
主演 徐偉賢 何敬儀 區偉傑

2018年10月
25 @ - 27 @ 8pm
27 @ - 28 @ 3pm

\$260、\$220
星期四優惠 \$240、\$200



劍聖宮本武藏生命中最輝煌一戰 與小次郎爭奪天下第一

武藏全傳

編劇 / 主演 歐錦棠
監製 / 主演 萬斯敏

2019年1月
11 @ - 12 @ 8pm
13 @ 3pm
18 @ - 19 @ 8pm
20 @ 3pm

\$280、\$220

決戰巖流島

Musashi vs Kojira

莫理蜚短流長，
只有遇強則強！



主辦及製作



贊助



全力支持



技術協作



左耳入

影像出

眼明
手語



劇場裡，
肢體可以是語言、
對白可以是意境。
劇場的觀眾，
自然眼可以聽、
耳可以看！

香港展能藝術會藝術通達計劃提供的劇場視形傳譯、口述影像及通達字幕，讓不同能力的朋友能無障礙地接觸藝術。

想知怎樣開拓藝術感官與視野？請即瀏覽：<http://www.jcaasc.hk>



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

捐助機構
Funded by:

**JK & Ingrid Lee
Foundation**

- 地址：香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02
- 電郵地址：enquiry@jcaasc.hk
- 聯絡電話：(852) 2777 1771
- 傳真：(852) 2777 1211

KR+



愛你愛髮

始終如一

**MID
TOWN
CWB**

香港銅鑼灣
登龍街1號
MIDTOWN地下A舖
(地鐵站A出口)



@KRPLUSHAIR

WWW.KRPLUS.COM
info@krplus.com

TEL (852) 2121 0118

禧 戲 劇場

The Golden
Aged Theatre
2018



27-28/4/2018 - 8pm

28-29/4/2018 - 3pm

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

票價：\$90 (不設劃位)

門票現於城市售票網公开发售 Tickets now available at URB.TIX

節目詳情



中英劇團戲劇教育專頁

保存由歲月累積而來的人生智慧。
讓長者及社區人士演活自己的故事，
一起感受、一起共鳴。

演出團體

香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團

《宵禁·夜機·門外》

演出團體

香港耆康老人福利會「藝藝劇社」

《黃金七千三》

主辦：CHUNG YING THEATRE COMPANY 中英劇團

贊助：利驗行慈善基金 LCH Charitable Foundation

合作伙伴：香港家庭計劃指導會

香港耆康老人福利會 The Hong Kong Society for the Aged

中英劇團由香港特別行政區政府資助 Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
中英劇團為葵青劇院場地伙伴 Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre